

**Concorso  
"100 milioni di Europei parlano tedesco come madrelingua"**

Anno scolastico 2006/2007

**CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE  
per la scuola primaria**



Osserva attentamente il poster  
*100 milioni di Europei parlano il tedesco come madrelingua.*

Sul poster trovi un gran numero di **illustrazioni** colorate che raffigurano diversi Europei.

Ti piacciono?



In ogni caso c'è molto da vedere sul poster.  
Per esempio, lì sta nascosto uno dei "primi Europei": nel 2006 si festeggia il 250° anniversario della sua nascita.  
Trovato? In basso a sinistra, con un violino...  
Giusto, è il grande Mozart.

Forse ti va di scrivergli una cartolina? O forse preferisci scriverne una a Cappuccetto Rosso? O addirittura al mago? Al calciatore, alla sciatrice, al bambino che tiene in mano il grande cono di cartone pieno di dolci, avuto in dono il primo giorno di scuola? ... o perché no, al gatto? Allo stambecco? Anche gatti e stambecchi comprendono il tedesco!



A te la scelta!

Scegli una figura del poster alla quale spediresti volentieri una cartolina. Potresti chiederle qualcosa e raccontarle qualcosa di te.



Con un po' di fortuna, in questo concorso si può vincere pure un premio, ma non è questa la cosa più importante. Ciò che più conta è partecipare e divertirsi!  
E ora, al lavoro!

### Cosa c'è da fare?

- Insieme al tuo insegnante e ai tuoi compagni di classe osserva il poster "100 milioni di europei parlano il tedesco come madrelingua" e discutetene.
- Chi vedete sul poster? Ti piace qualcuno in modo particolare?
- Ti serve un foglio di carta o di cartoncino sottile in formato A4.
- Su una metà scrivi, sull'altra disegni qualcosa che si adatti bene alla lettera.
- Per favore, lavora solo su una pagina: sul retro scrivi il tuo nome.
- Pensa che altre persone leggeranno la tua cartolina: scrivi dunque in maniera molto chiara e leggibile.
- Puoi decidere tu se scrivere il testo **in italiano o in tedesco**. Il testo deve essere lungo al massimo 5 righe. Non dimenticare l'esordio, i saluti e la tua firma!



### Indicazioni per gli insegnanti:

Dapprima fate scrivere agli alunni il testo in brutta copia e poi correggetelo. Solo allora gli alunni dovrebbero trascriverlo. Un piccolo errore non sarebbe grave, ma per la maggior parte il testo dovrebbe essere privo di errori, deve essere indicata la data e rispettata la forma dell'esordio e dei saluti.

- La cartolina la indirizzi direttamente a una delle figure del poster (puoi darle anche un nome).
- Importante: affinché i membri della giuria che leggeranno la tua cartolina possano riconoscere a quale figura del poster è indirizzata, copiala dal poster o da internet e incollala sulla pagina sulla quale scrivi!
- Il tuo lavoro e il modulo con i tuoi dati personali dovrebbero essere raccolti in una cartellina in modo tale da essere facilmente individuabili.
- Hai scritto la cartolina in italiano? Forse ti aiuterà qualcuno a **tradurre** la cartolina **in tedesco**? Poi ti basterà trascrivere questi testi sulla tua cartolina...
- **Termine per la presentazione: 31 marzo 2007**. Fa fede la data di arrivo del lavoro presso le istituzioni organizzatrici.

### Indicazioni per gli insegnanti:


La traduzione è facoltativa. Tuttavia, si dovrebbe incoraggiare a farla, qualora l'alunno sia molto sicuro e disponga già di alcune conoscenze di base della lingua tedesca.



### Cosa c'è in palio?

- 1° premio: 600 €
- 2° premio: 400 €
- 3° premio: 300 €
- ... ed altri premi ...

### Modulo di partecipazione

<http://cms.goethe.de/mmo/priv/1616048-STANDARD.pdf>  \*.pdf, 38 KB

### Spedizione del lavoro

Il tuo lavoro lo puoi spedire a uno dei due indirizzi che seguono. Le **classi** sono pregate di **raccogliere i loro lavori** e di spedirli in busta o plico.

**Österreich Institut Rom**

Margit Menzl  
Viale Giulio Cesare 47  
00192 Roma

**Goethe-Institut**

Gerdis Thiede  
Via Savoia 15  
00198 Roma

**Altre domande sul concorso?**

Contatti:

Margit Menzl  
Österreich Institut Rom  
tel. 06 3213483  
✉ [menzl@oei.org](mailto:menzl@oei.org)

Gerdis Thiede  
Goethe-Institut  
tel. 06 84400535  
✉ [thiede@rom.goethe.org](mailto:thiede@rom.goethe.org)

**Valutazione**

Come vengono valutati i lavori? Ecco alcune indicazioni per gli insegnanti.

Nella valutazione è fondamentale il rispetto del tema del concorso. I giurati confronteranno quindi i diversi lavori pervenuti. È gradito l'aiuto degli insegnanti e/o dei tutor.

Sono richiesti il rispetto del tema del concorso, la coerenza con lo stesso, una presentazione accattivante, chiarezza e originalità. I giurati valuteranno e discuteranno ogni lavoro singolarmente e lo confronteranno con gli altri lavori.

Gli alunni dovrebbero realizzare i loro lavori in maniera appropriata e accattivante, tenendo conto di un'eventuale presentazione pubblica degli stessi: i lavori premiati verranno esposti nell'ambito di una mostra pubblica e verranno pubblicati in internet.

**La giuria**

**Dopo il 16 aprile 2007** la giuria prenderà visione dei contributi degli alunni. Essa si riunirà fino a quando verranno individuati i vincitori. I vincitori verranno da noi stessi contattati e i loro nomi saranno pubblicati nelle pagine web degli organizzatori; nella stessa occasione verrà resa nota la composizione della giuria.

# Concorso "100 milioni di Europei parlano tedesco come madrelingua"

Anno scolastico 2006/2007

## CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE per la scuola secondaria di primo grado

Sei nato/a in Italia o forse addirittura in un altro Paese come la Romania, l'Albania o il Portogallo. Vivi in un'epoca emozionante, in cui il mondo cambia in fretta. Diversamente dai tuoi genitori o dai tuoi nonni cresci in un'Europa che entra sempre più a far parte della quotidianità politica. Non vivi solo in Italia, vivi in Europa. In questa Europa vivono 100 milioni di persone che parlano tedesco come madrelingua. La lingua tedesca rappresenta una chiave in più in aggiunta alla libertà di circolazione in Europa.



Scrivi volentieri? Non avresti voglia di cimentarti come giornalista? Sei già stato/a in Germania, Austria, Svizzera, nell'area di lingua tedesca in Italia o nel Liechtenstein? Sei mai stato in gita scolastica in uno di questi Paesi? O forse con i tuoi genitori in vacanza? Nel tuo luogo natio ci sono tracce di pittori, scultori, scrittori o musicisti di quest'ambito linguistico? Nel tuo luogo natio vivono persone provenienti dai citati Paesi? C'è nel tuo luogo natio un festival cinematografico, un reading di poesie con partecipanti provenienti dall'area di lingua tedesca, al quale tu possa partecipare come giornalista "culturale" e dove potresti scattare foto o fare interviste? Nelle tue vicinanze c'è un istituto culturale attinente a quest'ambito linguistico? Nel tuo luogo natio ci sono turisti provenienti da Paesi di lingua tedesca? O una ditta? O ti sei mai preparato ad un esame in lingua tedesca? Tutti questi e altri ambiti tematici\* forniscono materiale per un bel reportage di viaggio, un reportage economico o culturale, in cui come giornalista informi potenziali lettori in maniera piacevole.

### *Indicazioni per gli insegnanti:*

consultate le pagine web degli istituti culturali del posto.  
Forse lì si trova una manifestazione interessante per i Vostri alunni?



Puoi realizzare il **reportage** da solo o insieme a un altro compagno di classe o a più compagni di classe – non importa. L'importante è che vengano rispettate le norme di partecipazione e che il tema e i compiti vengano preventivamente concordati in classe.



Vedrai quanto sarà divertente tutto ciò! Con un po' di fortuna in questo concorso si può vincere anche qualcosa – ma non questa è la cosa più importante! Vedrai quanto sarà bello andare in giro come giornalista e sicuramente vorrai trovare per te stesso l'uno o l'altro spunto.

E adesso, dopo un po' di brainstorming in classe passate alla ricerca!  
Buon divertimento! Vi auguriamo di avere successo!

### Cosa c'è da fare?

#### Condizioni di partecipazione / Tema del concorso

- Parlate in classe del concorso.
- Osservate attentamente il poster "100 milioni di europei". Chi vi è raffigurato? Chi ti piace di più, chi attira di più la tua attenzione?
- Scegli un tema con riferimenti a un Paese di lingua tedesca o a persone di questo ambito linguistico. Potrebbe essere per esempio: una gita scolastica; la prima lezione di tedesco; un esame di tedesco; un festival cinematografico; sulle tracce di personalità tedesche (storici, poeti, musicisti ecc.) nel tuo luogo natio; persone di quest'ambito linguistico nella tua patria; i campionati mondiali di calcio, turisti provenienti da Paesi di lingua tedesca; un concerto rock o hip-hop.

- Nel caso di temi generali come economia, storia, cinema, arte, musica o turismo ecc., dovrebbe assolutamente sussistere una relazione con il tuo luogo natio.
- Scrivi solo qualcosa su un evento al quale sei stato presente, ovvero scrivi di qualcosa che accade o è accaduto nel tuo luogo natio. Cercati un partner per le interviste!
- Le citazioni devono essere riconoscibili come tali.



*Indicazioni per gli insegnanti:*

Deve essere citata la letteratura secondaria.  
È necessario indicare le fonti anche per i testi provenienti da internet.

- Formato: solo lavori su carta in formato A4 (sono quindi esclusi CD, floppy disk o pagine web).
- Numero delle pagine: almeno due pagine, incluse le foto. Corpo carattere: 12 per tutti i lavori. Non possono essere accettati lavori scritti a mano.
- Il contributo deve essere scritto al computer.
- Foto: certamente possono essere allegate anche foto; nel testo, però, sotto la foto deve essere riportato il nome del fotografo come riferimento alla fonte / riferimento per l'archivio.
- Un buon reportage deve essere informativo, chiaro, ben documentato e deve tenere conto di chi lo leggerà.
- Lingua: scrivi il reportage **in italiano o in tedesco** – sarebbe opportuno che tu scriva in una delle lingue che conosci meglio.
- Il lavoro può essere scritto solo su una facciata di ciascun foglio, dato che è possibile che venga poi esposto – non scrivere sul retro del foglio! Ciò vale anche qualora dovessi realizzare un quaderno intero.
- Il tuo lavoro e il modulo con i tuoi dati personali dovrebbero essere raccolti in una cartellina in modo tale da essere facilmente individuabili.
- Opzione: **traduzione**. Hai pronto il testo e lo trovi ottimo? Che ne diresti di farlo tradurre da qualcuno che conosce molto bene l'italiano/il tedesco? La traduzione deve essere riportata su altri fogli, il nome e l'indirizzo del traduttore/della traduttrice dovranno essere indicati alla fine della traduzione. Tutto ciò naturalmente deve essere scritto e stampato al computer. L'età del traduttore/della traduttrice non ha importanza.
- **Termine per la presentazione: 31 marzo 2007**. Fa fede la data di arrivo del lavoro presso le istituzioni organizzatrici.

**Cosa c'è in palio?**

1° premio: 1.000,00 €  
2° premio: 800,00 €  
3° premio: 500,00 €  
... ed altri premi ...

**Condizioni di partecipazione**

<http://cms.goethe.de/mmo/priv/1616197-STANDARD.pdf> [\\*.pdf](#), 44 KB

**Spedizione dei lavori**

Il tuo lavoro lo puoi spedire a uno dei due indirizzi che seguono. Le **classi** sono pregate di **raccogliere i loro lavori** e di spedirli in busta o plico.

**Österreich Institut Rom**  
Margit Menzl  
Viale Giulio Cesare 47  
I-00192 Rom

**Goethe-Institut**  
Gerdis Thiede  
Via Savoia 15  
I-00198 Rom

## Altre domande sul concorso?

Contatti:

Margit Menzl  
Österreich Institut Rom  
Tel. +39 06 3213483  
✉ [menzl@oei.org](mailto:menzl@oei.org)

Gerdis Thiede  
Goethe-Institut  
Tel. +39 06 84400535  
✉ [thiede@rom.goethe.org](mailto:thiede@rom.goethe.org)

## Valutazione

Ecco alcune indicazioni per gli insegnanti relative a come vengono valutati i lavori dalla giuria.

Nella valutazione è fondamentale il rispetto delle norme di partecipazione. Ogni lavoro verrà discusso e valutato singolarmente dai giurati che lo confronteranno con gli altri contributi. È gradito l'aiuto degli insegnanti e/o dei tutor. Pur tenendole in considerazione, per quanto riguarda la scuola secondaria di primo grado, le classi di età non vengono valutate separatamente.

Sono richiesti il rispetto del tema del concorso, la creatività, una ricerca ben eseguita, una presentazione accattivante, la chiarezza, l'originalità, ma anche l'obiettività. Un reportage deve poter essere letto volentieri e contemporaneamente essere informativo e, inoltre, deve tenere conto di chi lo leggerà.

Gli alunni dovrebbero realizzare i loro lavori in maniera appropriata e accattivante, tenendo conto di un'eventuale presentazione pubblica degli stessi.

All'inizio dei lavori una discussione comune sul poster "100 milioni di europei parlano il tedesco come madrelingua" può essere di grande aiuto e può fornire molti spunti. Sarebbe opportuno anche la collaborazione con un insegnante di un'altra materia come italiano o storia.

### *Indicazioni per gli insegnanti:*

Per il modo piacevole in cui sono scritti, si consiglia loro (non agli alunni) la lettura dei due libri del famoso giornalista Wolf Schneider: *Deutsch für Profis*, STERN-Bücher Casa editrice Gruner + Jahr AG & Co, 1983, nonché la novità *Deutsch!*, rowohlt, 2006.

## Giuria

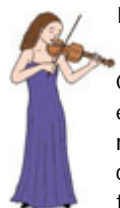
**Dopo il 16 aprile 2007** la giuria prenderà visione dei contributi degli alunni. Essa si riunirà fino a quando verranno individuati i vincitori. I nomi dei vincitori, che verranno da noi stessi contattati, saranno pubblicati nelle pagine web degli organizzatori; nella stessa occasione verrà resa nota la composizione della giuria.

# Concorso "100 milioni di Europei parlano tedesco come madrelingua"

Anno scolastico 2006/2007

## CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE per la scuola secondaria di secondo grado

Sei nato/a in Italia o forse vieni da più lontano, diciamo dal Marocco, Tunisia, Albania, Bielorussia, Stati Uniti o da un altro Paese ancora.



Il mondo è cambiato.

Contrariamente a quanto si usa oggi, la generazione di tuoi bisnonni – a prescindere da poche eccezioni e dalle grandi ondate di emigrazione – spesso non abbandonava neanche il luogo natio. Ma già quando nacquero i tuoi nonni si vedeva che nel mondo le cose stavano cambiando. Negli ultimi decenni i mutamenti politici ed economici hanno contribuito alla trasformazione soprattutto dell'Europa.



La tua generazione si ritrova in una realtà che persino i vostri genitori non si sarebbero mai sognati: voi avete la possibilità di imparare diverse lingue straniere, le strade sono popolate da persone dalle nazionalità più disparate e da anni sussiste la possibilità di assolvere gran parte dei propri studi universitari in un altro Paese europeo. Fantastiche possibilità? Belle prospettive? Sì, certamente, ma anche una grande responsabilità che dovrai assumere, poiché puoi scegliere tra le più diverse possibilità di studio in tutti i Paesi.

In Europa vivono 100 milioni di persone che parlano il tedesco come madrelingua.  
In Germania.  
Nel Liechtenstein.  
In Austria.  
In Svizzera.  
Anche nell'Italia del Nord, in alcune parti dell'Alsazia  
in Francia e addirittura in alcune aree del Belgio.



In un certo senso, è dunque giustificato definire il tedesco come la lingua europea in sé, dal momento che di recente è stata anche inserita dall'Unione Europea nel gruppo delle lingue ufficiali dell'Unione Europea\*. Il Consiglio e la Commissione hanno concordato in via informale che l'inglese, il francese e il tedesco sono le lingue di lavoro interne.

### Indicazioni per gli insegnanti:

ecco i link alle relative pagine web della UE, del Goethe-Institut e di Europa Digital:

- ▶ [http://europa.eu/abc/european\\_countries/languages/german/index\\_de.htm? de](http://europa.eu/abc/european_countries/languages/german/index_de.htm?de)
- ▶ [www.goethe.de/kue/lit/dos/ds/de137712.htm](http://www.goethe.de/kue/lit/dos/ds/de137712.htm)
- ▶ [www.europa-digital.de/aktuell/dossier/sprachen/organe.shtml](http://www.europa-digital.de/aktuell/dossier/sprachen/organe.shtml)



Per alunni che imparano la lingua tedesca, si aprono molteplici possibilità di stringere amicizie in Europa durante i viaggi, sia in ambito scolastico, sia successivamente in ambito universitario. Essi potranno inoltre leggere libri di autori di diverse nazionalità in lingua originale. Chi ha la possibilità di viaggiare in Paesi di lingua tedesca o di trattenersi in essi per diverso tempo, si accorgerà che se da un lato è vero che lì viene parlata la stessa lingua, dall'altro tra questi Paesi esistono differenze culturali – anche se con delle varianti – nella misura in cui esistono, per esempio, fra la Francia e l'Italia.

E nonostante ciò, per il tedesco come lingua straniera si potrebbe dire "con uno ne prendi cinque" (o anche più). Una lingua comune – molti Paesi europei differenti con le loro proprie culture.





L'illustratrice berlinese [Jana Döhnel](#) ha realizzato per noi il poster "100 milioni di europei parlano il tedesco come madrelingua". È stato un lavoro che le è piaciuto molto. Ha disegnato Mozart, il genio musicale di Salisburgo che spesso viene definito il primo europeo, ha realizzato una serie di illustrazioni con normalissimi europei dell'area di lingua tedesca...

Osserva attentamente il poster insieme ai tuoi compagni di classe. Quale illustrazione ti piace in modo particolare? E poi: i gatti e gli stambecchi parlano il tedesco? Secondo noi sì! E naturalmente anche Babbo Natale! Non ti viene dunque voglia di metterti all'opera e di creare qualcosa?

### Cosa c'è da fare?

#### Condizioni di partecipazione / Tema del concorso

- Lavoro singolo.
- Osserva attentamente il poster. Parlate in classe delle figure del poster.
- Ti servono due fogli di carta formato A3.
- Decidi: quale figura ti piace di più? Cosa c'è in essa di particolarmente simpatico o di particolarmente interessante?
- Fai lavorare la tua fantasia: chi potrebbe incontrare questa figura, di quale avvenimento ci potrebbe parlare, con chi potrebbe parlare, cosa vuole raccontare, cosa le chiederesti...
- Immagina 2 – 3 figure e disegnale.

#### Indicazioni per gli insegnanti:

Coinvolgete l'insegnante d'arte.

Insieme agli alunni osservate dei fumetti

o fatelo fare come compito per casa.

- Realizza una striscia con 4 – 6 scene in sequenza, in cui una figura del poster viva un'esperienza, parli, discuta o faccia qualcosa insieme alle tue figure.
- Utilizza la tua "figura preferita" del poster e falle fare qualcosa insieme ad altre figure secondo la tua fantasia. Queste figure le puoi inventare liberamente.
- La striscia può essere a colori o in bianco e nero.
- La tua striscia dovrebbe avere un'azione compiuta e una certa logica.
- Fumetti: **testo in tedesco.**
- Se vuoi scrivere più testo, scrivilo come didascalia.
- Il tema della striscia è libero! È richiesta la tua fantasia. Tuttavia, è importante che rifletta sulla figura del poster che utilizzi nella striscia e che accada qualcosa. Pensa che la figura del poster sia – per finta – di madrelingua tedesca... addirittura il gatto e lo stambecco!
- **Termine per la presentazione: 31 marzo 2007.** Fa fede la data di arrivo del lavoro presso le istituzioni organizzatrici.

E adesso: buon divertimento!





## Cosa c'è in palio?

2 categorie di valutazione:

### dalla 1a alla 3a classe:

1° premio: 1.000,00 €  
+ volo e soggiorno  
per 2 persone  
nel Liechtenstein (\*)

2° premio:  
800 €

3° premio:  
500 €

... ed altri premi ...

### dalla 4a - 5a classe:

1° premio: 1.000,00 €  
+ volo e soggiorno  
per 2 persone  
a Zurigo (\*)

2° premio:  
800 €

3° premio:  
600 €

... ed altri premi ...

(\*) Informazioni più dettagliate saranno fornite in queste pagine nelle prossime settimane.

## Modulo di partecipazione

<http://cms.goethe.de/mmo/priv/1618054-STANDARD.pdf> [\\*.pdf](#), 38KB

## Spedizione del lavoro

Il tuo lavoro lo puoi spedire a uno dei due indirizzi che seguono. Le **classi** sono pregate di **raccogliere i loro lavori** e di spedirli in busta o plico.

<b>Österreich Institut Rom</b> Margit Menzl Viale Giulio Cesare 47 00192 Roma	<b>Goethe-Institut</b> Gerdis Thiede Via Savoia 15 00198 Roma
--	--

## Altre domande sul concorso?

Contatti:

Margit Menzl Österreich Institut Rom tel. 06 3213483 ✉ <a href="mailto:menzl@oei.org">menzl@oei.org</a>	Gerdis Thiede Goethe-Institut tel. 06 84400535 ✉ <a href="mailto:thiede@rom.goethe.org">thiede@rom.goethe.org</a>
--	--

## Valutazione

Come vengono valutati i lavori? Ecco alcune indicazioni per gli insegnanti. Nella valutazione è fondamentale il rispetto del tema del concorso. I giurati confronteranno quindi i diversi lavori pervenuti, tenendo conto anche delle classi di età. È gradito l'aiuto degli insegnanti o dei tutor, sotto alcuni aspetti è addirittura indispensabile.

Sono richiesti il rispetto del tema del concorso, creatività, originalità, contenuti dei dialoghi, una presentazione accattivante e chiarezza. Ogni lavoro verrà discusso separatamente.

Nella realizzazione del loro lavoro gli alunni dovrebbero tenere conto anche di un'eventuale presentazione pubblica dello stesso. I lavori premiati verranno esposti nell'ambito di una mostra e verranno mostrati in internet.

Due categorie di valutazione:

1<sup>a</sup>– 3<sup>a</sup> classe

4<sup>a</sup> – 5<sup>a</sup> classe

### **La giuria**

**Dopo il 16 aprile 2007** la giuria prenderà visione dei contributi degli alunni. Essa si riunirà fino a quando verranno individuati i vincitori. I nomi dei vincitori, che verranno da noi stessi contattati, saranno pubblicati nelle pagine web degli organizzatori; nella stessa occasione verrà resa nota la composizione della giuria.